

PERSONAL DATA

Dayane Zago Furtado
Language Specialist – Translator (ES/EN/FR > PT-BR)
dayanezago@4trad.com
www.4trad.com
<https://www.proz.com/translator/1384312>



PERSONAL SUMMARY

A multi-skilled, reliable and talented linguist working in the translation field for 10 years both as self-employed and as an in-house translator at large localization companies in close partnership with clients from several segments. A quick learner and a tech-savvy translator working with a wide range of tools used in the localization industry.

SPECIALIZATION

- BUSINESS AND MARKETING

e-Learning content; corporate videos; brochures; email marketing campaigns; sales pitches & infographics; newsletters; leisure & recreation websites and printed materials – Around 5 million words. Clients: Google, Adobe, Zoom, TripAdvisor, Royal Caribbean, Tereos, WordPress, Facebook, and others.

- LEGAL

Corporate contracts; Terms & Conditions; Terms of Service; Non-Disclosure Agreements; Privacy policies; Court documents – Around 1 million words. Clients: Google, Marsh, Getty Images, Zurich Insurance Groups, Gallup, and others

- TECHNICAL

Electronic devices; Web hosting; Cloud computing; Big data & data storage; Software, website & mobile app localization; Software user manual & quick guides – Around 3 million words. Clients: Google, VMware, FreshWorks, Esri, Microsoft, and others.

PROFESSIONAL BACKGROUND

- May 2018 – current

Freelance Translator/Proofreader

Provides translation and proofreading services from French/English/Spanish into Brazilian Portuguese for several translation agencies in Brazil, Switzerland, China, Mexico, Peru, United States, Portugal, and United Kingdom. Specialized in the following areas: Legal, IT/Software, Hospitality/Travel, Marketing/Business.

- March – July 2018

Lionbridge

On-site Freelance Translator – Language Specialist

Worked as an on-site service provider within a four-month period, providing translation and proofreading services in the following areas: Marketing/Business, IT/Software, Legal, and Hospitality/Travel.

- October 2013 – March 2018

SDL Brazil

In-house Translator/Proofreader

Responsible for providing translations and other language services (e.g., audio and DTP linguistic sign-offs, Web linguistic sign-offs, translation alignment, iMT post-editing, language advising, etc.) in several areas, such as Tourism/Hospitality, Marketing/Business, IT/Software, Legal, and Automotive.

- March 2012 – September 2013

PMS Traduções

Translator/Proofreader

Worked providing translation and proofreading services from English/Spanish into Portuguese in the following areas: Legal, Accounting, Healthcare, Environment, and IT/Software.

- 2011 – 2012

CNA Idiomas

English Teacher

Responsible for planning linguistic activities for children, teenagers and adults.

- August – December 2010

UNESP – São Paulo State University

Volunteer French Teacher

Responsible for planning linguistic activities for the Senior Inclusion Program, organized by UNESP, focused on grammar points for beginners.

CAT TOOLS

- SDL Trados Studio
- SDL Passolo
- MemSource
- Transifex
- Idiom
- MemoQ



EDUCATIONAL BACKGROUND

February 2008 – December 2011 Bachelor's Degree in Translation Studies – UNESP (São Paulo State University, Brazil).

INTERNATIONAL CERTIFICATES

- English: advanced level
Certified proficiency in English by Cambridge University – **PET**
Test of English for International Communication – **TOEIC**
- Spanish: advanced level
Certified proficiency in Spanish by Cervantes Institute – **DELE**
- French: advanced level

EXPERIENCE ABROAD

SPAIN

August 2010 - January 2011

- Student exchange program at Santiago de Compostela University (6 months): Modern Languages and Literature (French and Spanish).
- Attended a course in Spanish as a Foreign Language at Santiago de Compostela University (40 hours).